

## *FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB1 (2007-2008)*

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció especialitzada anglès B1 al castellà		<b>Codi:</b> 22467	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>hores/alumne:</b> 95
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:</b> 4			
<b>Curs:</b> 3r <b>Quadrimestre:</b> 1º			
<b>Àrea:</b> Traducció i interpretació			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> castellano			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Carmen Bestué	K-1014	Martes y miércoles de 11 a 12hs.	Carmen.bestue@uab.es

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar la assignatura el alumno será capaz de:

- Conocer las características básicas de los textos jurídicos (estructura, lenguaje, estilo, géneros, etc.)
- Comprender los contenidos de los textos jurídicos y sus implicaciones legales.
- Documentarse para realizar traducciones de textos jurídicos.
- Conocer las estrategias y técnicas para realizar traducciones de textos jurídicos.
- Traducir textos jurídicos de dificultad media.

## III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<b>1. Competencias que se desarrollarán</b>	
Comunicación escrita	Entender los textos de trabajo. Redactar correctamente las traducciones.
Análisis textual	Analizar correctamente los textos de trabajo.
Dominio de las estrategias de traducción	Dominar las estrategias de traducción.
Creatividad	Crear textos creativos. Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción. Usar la intuición para encontrar soluciones imaginativas a los

	problemas de la traducción.
Dominio de las herramientas informáticas para la traducción	Dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con una presentación profesional.
Trabajo en equipo	Desarrollar la capacidad de trabajar en equipos pequeños de traducción para discutir las propuestas de traducción en equipo.
Dominio de las estrategias de documentación para traducir documentos jurídicos	Aprender a utilizar las fuentes del derecho como medio para documentarse en la traducción de textos jurídicos
Capacidad de traducir y trabajar de manera ética y estética	Desarrollo de la sensibilidad estética en los productos traducidos.
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	<p>Buscar y obtener información sobre los problemas de traducción.</p> <p>Tomar decisiones sobre la traducción más adecuada.</p> <p>Resolver problemas de traducción.</p> <p>Razonar críticamente las decisiones de traducción adoptadas.</p>

#### **IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE**

Distribució temporal:

Activitats presencials (a classe): 48 h

Tema 1.- CONCEPTOS BÁSICOS DEL DERECHO ESPAÑOL

-1 Sesión teórica. Derecho privado/derecho público

-2 Sesiones sobre reconocimiento de géneros, extracción terminológica y ejercicios en clase sobre los dossiers de textos

Tema 2.- CONCEPTOS BÁSICOS DEL DERECHO ANGLOSAJÓN

-1 sesión teórica: *common law*, *equity* y *statute law*

-2 sesiones sobre reconocimiento de géneros, extracción terminológica y ejercicios en clase sobre los dossiers de textos.

Tema 3.- TRIBUNALES DE JUSTICIA

- 1 sesión teórica sobre la organización judicial en ambos ordenamientos.

Tema 4.- LE LENGUAJE JURÍDICO CONTENCIOSO

- 1 sesión de preparación del trabajo de grupo.

- 2 sesiones de exposición de trabajo de grupo: Análisis comparativo de dos sentencias del ámbito del derecho penal dictadas por tribunales anglosajones y españoles. Análisis del contenido, la estructura y el vocabulario más relevante.

Tema 5.- EL DERECHO INTERNACIONAL

- Estudio de las diferentes organizaciones internacionales y análisis de una sentencia dictada por un Tribunal internacional del orden penal.

Tema 6.- EL DERECHO COMUNITARIO

- Estudio de las diferentes instituciones del Derecho comunitario y análisis de una sentencia del TJCE en inglés y castellano con propuesta de traducción directa.

Tema 7.- EL DERECHO MERCANTIL

- Estudio comparado de las entidades mercantiles de ambos ordenamientos jurídicos y análisis comparado de un extracto de documento societario tanto de una entidad anglosajona como de una española.

Tema 8.- EL DERECHO DE FAMILIA

- Estudio comparado de una ley del ámbito del derecho de familia de un país anglosajón y de España y de dos sentencias de dictadas por un tribunal anglosajón y un tribunal español .

Actividades presenciales de refuerzo de los contenidos teóricos de la asignatura y talleres de traducción con textos breves.

Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): 52 h, distribuidas en 3 h/semana:

- Preparación de los textos que se verán en clase
- Traducción de textos fuera de clase
- Elaboración del trabajo de grupo

Actividades autónomas: 15 h

- Lectura y resumen de un libro a escoger entre los señalados en la bibliografía como libros de referencia.

## V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

### BIBLIOGRAFIA SOBRE TRADUCCIÓ JURÍDICA

#### Libros de referencia:

Alcaraz, Enrique (2002) "Legal Translation explained", Manchester: St. Jerome Publishing.

Alcaraz, Enrique y Hughes, Brian (2002). El español jurídico, Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique et al. (2002). El Inglés jurídico norteamericano 2a ed. -- Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique (2000). El inglés jurídico. Barcelona: Ariel Derecho

Borja, A. (2000). El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.

Feria García, M. (ed.) (1999) Traducir para la justicia, Interlingua, 2. Granada: Editorial Comares.

#### Lectura recomendada:

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED. Contingut: Elements del discurs jurídic en anglès 2. Exemples de textos de caràcter legal. 3. La traducció en l'àmbit de la Unió Europea. 4. La cerca documental.

Morris, M. (ed.) (1995) *Translation and the law*, Amsterdam Philadelphia : John Benjamins. Col. American Translators Association scholarly monograph series; 8. Contingut: Monogràfic d'articles sobre traducció i dret. Molts articles sobre la interpretació als jutjats.

Sarcevic, S., (1997) *New approach to legal translation*. The Hague [etc.] : Kluwer Law International

Tiersma, P. (1999) *Legal language*. Chicago: The University of Chicago Press.

## **DICCIONARIS**

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español*. Barcelona: Ariel  
Diccionari de consulta.

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED. Contingut: Elements del discurs jurídic en anglès 2. Exemples de textos de caràcter legal. 3. La traducció en l'àmbit de la Unió Europea. 4. La cerca documental.

Nota: Al Campus Virtual hi ha altres referències bibliogràfiques

## VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Contingut	Pes (%)
Exercicis de classe	<ul style="list-style-type: none"><li>• exercicis sobre el llenguatge jurídic anglès i castellà</li><li>• traducció a classe de fragments de documents jurídics</li></ul>	10%
Treball en grup	Treball de documentació i traducció sobre un text que els alumnes hauran de trobar seguint unes pautes marcades a classe.	25%
Anàlisis y resumen	Lectura y reflexión redactada. Se debe entregar un trabajo escrito, en castellano, de unas dos páginas de extensión, cada uno, acerca de alguna de las obras de referencia. Se valorará sobretodo la aportación personal y el estilo a la hora de redactar.	25%
Prova final	Fragment de traducció d'un document jurídic	40%

2a convocatòria / Estudiants que fan l'assignatura a distància		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducció individual	Traducció d'un text del dossier de classe	20%
Traducció individual	Traducció de l text <i>que es proposarà al campus virtual</i>	20%
Examen final	Traducció d'un fragment de document jurídic	60%

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor <sup>1</sup>	Alumne <sup>2</sup>
<p>Tema 1.- CONCEPTOS BÁSICOS DEL DERECHO ESPAÑOL</p> <p>Tema 2.- CONCEPTOS BÁSICOS DEL DERECHO ANGLOSAJÓN</p> <p>Tema 3.- TRIBUNALES DE JUSTICIA</p> <p>Tema 4.- EL LENGUAJE JURÍDICO CONTENCIOSO</p> <p>Tema 5.- EL DERECHO INTERNACIONAL</p> <p>Tema 6.- EL DERECHO COMUNITARIO</p>	<p>Comunicació escrita (C2)</p> <p>Anàlisi textual (C3)</p> <p>Domini de les estratègies de traducció (C4)</p> <p>Creativitat (C5)</p> <p>Domini de les eines informàtiques per a la traducció (C6)</p> <p>Treball en equip (C7)</p> <p>Domini de les estratègies de documentació per a traduir documents jurídics (C8)</p>	<p>Práctica 1.- Reconocimiento de géneros del derecho español, extracción terminológica y ejercicios en clase sobre los dossiers de clase</p> <p>Práctica 2.- Reconocimiento de géneros del derecho anglosajón, extracción terminológica y ejercicios en clase sobre los dossiers de textos.</p> <p>Práctica 3.- Comprensión a partir de un asunto</p>	<p>Ejercicios sobre reconocimiento de textos y comprensión de textos.</p> <p>Ejercicios sobre reconocimiento de textos y comprensión de textos.</p> <p>Ejercicios sobre documentos producidos por los tribunales.</p>	<p><b>Exercicis de classe</b></p> <p><b>Treball de grup</b></p> <p><b>Lectura crítica y comentada</b></p> <p><b>Prova final (traducció d'un fragment de document jurídic)</b></p>	<p><b>10 %</b></p> <p><b>25 %</b></p> <p><b>25 %</b></p> <p><b>40 %</b></p>	<p>200</p>	<p>95</p>

<sup>1</sup> **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

<sup>2</sup> **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

<p>Tema 7.- EL DERECHO MERCANTIL</p>	<p>Capacitat de traduir i treballar de manera ètica i estètica (C9)</p>	<p>judicial hipotético del organigrama judicial.</p>				
<p>Tema 8.- EL DERECHO DE FAMILIA</p>	<p>Capacitat d'aprenentatge autònom i continu (C10)</p>	<p>Práctica 4.- Análisis por parte del alumno de la estructura de una resolución judicial tipo.</p> <p>Práctica 5.- Búsqueda y documentación en las diferentes organizaciones internacionales de los diferentes géneros textuales.</p> <p>Práctica 6.- Búsqueda y documentación en las diferentes instituciones del derecho comunitario y análisis de los diferentes géneros textuales.</p> <p>Práctica 7.- Búsqueda y documentación en la web de documentos societarios.</p> <p>Práctica 8.- Búsqueda del marco regulatorio de la adopción en ambos</p>	<p>Ejercicio de comparación entre la estructura de una sentencia anglosajona y una española.</p> <p>Ejercicio sobre uno de los textos pertenecientes al ámbito del derecho internacional. Comprensión, análisis y traducción de un fragmento.</p> <p>Ejercicio sobre uno de los textos pertenecientes al ámbito del derecho comunitario. Comprensión, análisis y traducción de un fragmento.</p> <p>Ejercicio comparativo y de traducción de un texto societario.</p> <p>Ejercicio de exposición y reutilización de la terminología de este ámbito.</p>			

		ordenamientos jurídicos					
--	--	-------------------------	--	--	--	--	--

